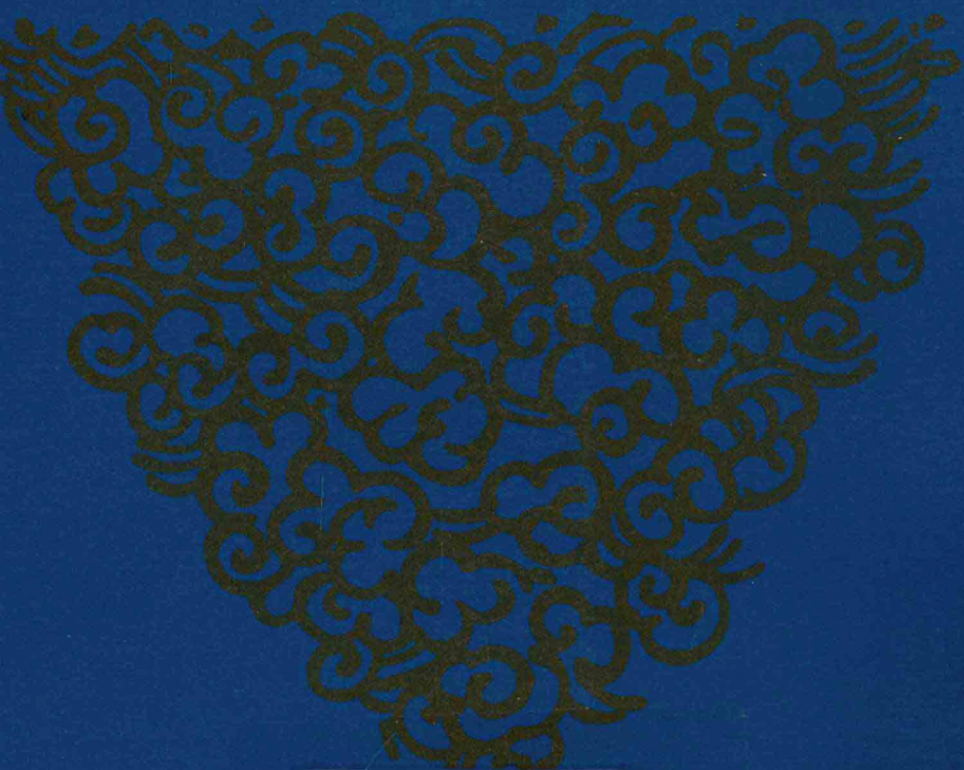




聊齋誌異選

新譯

三民書局印行

古文新注今籍
叢書新譯
學類

譯注
校閱

任篤行
劉淦
袁世碩



34003

新华书店
浙江省物价局监制

¥120.00

ISBN 978-957-14-5108-4 (030)

RMB: 120.00

新译聊斋志异选 (下)



益文书局
Eon Books

9571451088



C 0183

N

D 1113

A23

9 789571 451084

任篤行
劉淦

注譯
袁世碩

校閱

新 譯

聊齋誌異選
(下)

三民書局
印行

國家圖書館出版品預行編目資料

新譯聊齋誌異選 / 任篤行, 劉淦注譯; 袁世碩校閱. —
初版一刷. — 臺北市: 三民, 2009
冊; 公分. — (古籍今注新譯叢書)

ISBN 978-957-14-5107-7 (上冊: 平裝)

ISBN 978-957-14-5108-4 (下冊: 平裝)

857.27

97018547

◎ 新譯聊齋誌異選(下)

注譯者 任篤行 劉淦

校閱者 袁世碩

責任編輯 張加旺

美術設計 陳宛琳

發行人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司

發行所 三民書局股份有限公司

地址 臺北市復興北路386號

電話 (02)25006600

郵撥帳號 0009998-5

門市部 (復北店) 臺北市復興北路386號

(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 2009年6月

編號 S 031950

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權 不准侵害

ISBN 978-957-14-5108-4 (下冊: 平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

新譯聊齋誌異選 目次

下冊

目次

封三娘	五一九	聶小倩	六二六
雷曹	五三五	寒月芙蕖	六四四
賭符	五四五	鳳仙	六五一
葛巾	五五二	書癡	六六八
姊妹易嫁	五六九	寶氏	六八〇
荷花三娘子	五七八	道士	六八九
二商	五八八	商三官	六九六
細柳	五九七	嬌娜	七〇三
連城	六一一	韋公子	七一九
地震	六二三	西湖主	七二六

罵鴨	七四三	黃英	八九二
胡四娘	七四五	灘水狐	九〇七
席方平	七五七	顰仙	九一二
瞳人語	七七二	毛大福	九二六
白秋練	七七九	菱角	九三一
喬女	七九五	大鼠	九三九
顏氏	八〇三	賈奉雉	九四一
局詐	八一二	武技	九五七
蓮花公主	八二〇	小翠	九六二
口技	八三一	狼三則	九八〇
夏雪	八三六	胡四相公	九八五
青娥	八四〇	續黃粱	九九四
妖術	八五九	蕙芳	一〇一二
公孫九娘	八六五	紅毛氈	一〇二〇
折獄二則	八八〇	一員官	一〇二二



数据加载失败，请稍后重试！

封三娘

范十一娘曬城祭酒^①之女，少艷美，騷雅^②尤絕。父母鍾愛之，求聘者輒令自擇，女恒少可。會中元日^③，水月寺中諸尼作「盂蘭盆會」^④。是日，遊女如雲，女亦詣之。方隨喜^⑤間，一女子步趨相從，屢望顏色，似欲有言。審視之，二八絕代姝也；悅而好之，轉用盼注。女子微笑曰：「姊非范十一娘乎？」答曰：「然。」女子曰：「久聞芳名^⑦，人言果不虛謬。」十一娘亦審里居，女答言：「妾封氏，第三，近在鄰村。」把臂歡笑，詞致溫婉，於是大相愛悅，依戀不捨。十一娘問：「何無伴侶？」曰：「父母早世^⑧，家中止一老嫗，留守門戶，故不得來。」十一娘將歸，封凝眸欲涕，十一娘亦惘然，遂邀過從，封曰：「娘子朱門繡戶^⑨，妾素無^⑩段^⑪享親^⑫，慮致譏嫌。」十一娘固邀之，答：「俟異日^⑬。」

十一娘乃脫金釵一股贈之，封亦摘髻上綠簪為報。十一娘既歸，傾想殊切。出所贈簪，非金非玉，家人都不之識，甚異之。日望其來，悵然遂病。父母訊得故，使人於近村諮訪，並無知者。

時值重九^⑫，十一娘羸頓無聊，倩侍兒強扶窺園，設褥東籬^⑬下。

忽一女子攀垣來窺，覘之，則封女也。呼曰：「接我以力！」侍兒從之，驀然遂下。十一娘驚喜，頓起，曳坐褥間，責其負約，且問所來，答云：

「妾家去此尚遠，時來舅家作耍。前言近村者，緣舅家耳。別後懸思頗苦，然貧賤者與貴人交，足未登門，先懷慚作，恐為婢僕下眼覷，是以不果來。適經牆外過，聞女子語，便一攀望，冀是小姐，今果如願。」十一娘因述病源，封泣下如雨，因曰：「妾來當須秘密。造言生事者，飛短流長，所不堪受。」十一娘諾。偕歸同榻，快與傾懷。病尋愈。訂為姊妹，衣服履舄，輒互易著，見人來，則隱匿夾幃間。

積五六月，公及夫人頗聞之。一日，兩人方對弈，夫人掩入，諦視，

驚曰：「真吾兒友也！」因謂十一娘：「閨中有良友，我兩人所歡，胡不早白？」十一娘因達封意。夫人顧謂三娘：「伴吾兒，極所忻慰，何味之？」封羞暈滿頰，默然拈帶而已。夫人去，封乃告別；十一娘苦留之，乃止。一夕，自門外匆皇奔入，泣曰：「我固謂不可留，今果遭此大辱！」驚問之。曰：「適出更衣，一少年丈夫，橫來相干，幸而得逃。如此，復何面目！」十一娘細詰形貌，謝曰：「勿須怪，此妾癡兄。會告夫人，杖責之。」封堅辭欲去，十一娘請待天曙。封曰：「舅家咫尺，但須以梯度我過牆耳。」十一娘知不可留，使兩婢逾垣送之。行半里許，辭謝自去。婢返，十一娘扶牀悲惋，如失伉儷。

後數月，婢以故至東村，暮歸，遇封女從老嫗來。婢喜，拜問。封亦惻惻訊十一娘興居，婢捉袂曰：「三姑過我，我家姑姑盼欲死。」封曰：「我亦思之，但不樂使家人知。歸啟園門，我自至。」婢歸告十一娘，十一娘喜，從其言，則封已在園中矣。相見，各道間闊，綿綿

不寐。視婢子眠熟乃起，移與十一娘同枕，私語曰：「妾固知娘子未字²¹以才色門地²²，何患無貴介²³婿；然納袴兒²⁴，不足數。如欲得佳耦²⁵，請無以貧富論。」十一娘然之。封曰：「舊年邂逅²⁶處，今復作道場²⁷，明日再煩一往，當令見一如意郎君。妾少讀相人書，頗不參差²⁸。」味爽封即去，約俟蘭若²⁹。

十一娘果往，封已先在。眺覽一周，十一娘便邀同車。攜手出門，見一秀才，年可十七八，布袍不飾，而容儀俊偉。封潛指曰：「此翰苑才也。」十一娘略睨之。封別曰：「娘子先歸，我即繼至。」入暮果至，曰：「我適物色³⁰甚詳，其人即同里孟安仁也。」十一娘知其貧，不以為可。封曰：「娘子何亦墮世情哉！此人苟長貧賤者，余當挾眸子，不復相天下士矣。」十一娘曰：「且為奈何？」曰：「願得一物，持與訂盟。」十一娘曰：「姊何草草。父母在，不遂，如何？」封曰：「妾此為，正恐其不遂耳。志若堅，生死何可奪也！」十一娘必不可，封曰：

「娘子姻緣已動，而魔劫³²未消。所以故，來報前好耳。請即別，即以所贈金鳳釵，矯命贈之。」十一娘方謀更商，封已出門去。

時孟生貧而多才，意將擇耦，故十八猶未聘也。是日忽睹兩艷，歸

涉冥想。一更向盡，封三娘款門而入。燭之，識為日中所見。喜致詰問，

曰：「妾封氏，范十一娘之女伴也。」生大悅，不暇細審，遽前擁抱，

封拒曰：「妾非毛遂³³，乃曹丘生³⁴。十一娘願締永好，請倩冰³⁵也。」

生愕然，不信，封乃以釵示生。生喜不自己，矢曰：「勞眷注³⁶若此，

僕不得十一娘，寧終鰥耳。」封遂去。生詰旦浼鄰媼詣范夫人。夫人貧

之，竟不商女，立便卻去。十一娘知之，心失所望，深怨封之誤己也；

而金釵難返，只須以死矢³⁸之。又數日，有某紳為子求婚，恐不諧，浼

邑宰作伐³⁹。時某方居權要，范公心畏之，以問十一娘，十一娘不樂。

母詰之，默默不言，但有涕淚。使人潛告夫人：非孟生，死不嫁。公聞，

益怒，竟許某紳家。且疑十一娘有私意於生，遂涓吉⁴⁰速成禮。十一娘

忿不食，日惟耽臥。至親迎^④之前夕忽起，攬鏡自妝，夫人竊喜。俄侍女奔白：「小姐自經^⑤！」舉宅驚涕，痛悔無所復及。三日遂葬。

孟生自鄰媼反命，憤恨欲絕，然遙遙探訪，妄冀復挽。察知佳人有主，忿火中燒，萬慮俱斷矣。未幾，聞玉葬香埋^⑥，慟然悲喪，恨不從麗人俱死。向晚出門，意將乘昏夜一哭十一娘之墓。歎有一人來，近之，則封三娘。向生曰：「喜姻好可就矣。」生泫然曰：「卿不知十一娘亡耶？」封曰：「我所謂就者，正以其亡。可急喚家人發冢。我有異藥，能令蘇^⑦。」生從之，發墓破棺，復掩其穴。生自負屍，與三娘俱歸。置榻上，投以藥，逾時而蘇。顧見三娘，問：「此何所？」封指生曰：「此孟安仁也。」因告以故，始如夢醒。封懼漏洩，相將去五十里，避匿山村。封欲辭去，十一娘泣留作伴，使別院居。因貨殉葬之飾，用為資度，亦稱小有^⑧。

封每遇生來，輒走避，十一娘從容曰：「吾姊妹，骨肉不啻也，然

終無百年聚。計不如效英、皇^④。」封曰：「妾少得異訣，吐納^⑤可以長生，故不願嫁耳。」十一娘笑曰：「世傳養生術汗牛充棟^⑥，行而效者誰也？」封曰：「妾所得非世人所知。世傳並非真訣，惟華陀『五禽圖』^⑦差為不妄。凡修煉家，無非欲血氣流通耳，若得厄逆症^⑧，作虎形立止，非其驗耶？」十一娘陰與生謀，使偽為遠出者，入夜強勸以酒；既醉，生潛入汙之。三娘醒曰：「妹子害我矣！倘色戒^⑨不破，道成當升第一天^⑩。今墮奸謀，命耳！」乃起告辭。十一娘告以誠意而哀謝之，封曰：「實相告：我乃狐也。緣瞻麗容，忽生愛慕，如蠶自纏，遂有今日。此乃情魔之劫，非關人力。再留，則魔更生，無底止矣。娘子福澤正遠，珍重自愛。」言已而逝。夫妻驚嘆久之。逾年，生鄉、會^⑪果捷，官翰林。投刺^⑫謁范公，公愧悔不見；固請之，乃見。生入，執子婿^⑬禮，伏拜甚恭。公愧怒，疑生儂薄^⑭。生請問，具道情事。公不深信，使人探諸其家，方大驚喜；陰戒勿宣，懼有禍變。又二年，某紳以關節^⑮

發覺，父子充遼海軍³⁹，十一娘始歸寧⁴⁰焉。

【注釋】① 曉城祭酒 曉城，曉，疑為鄜。鄜州城，明屬延安府，清屬鄜州府，今陝西富縣。祭酒，主管國

子監的官員。② 騷雅 泛指作詩和賦。騷，指屈原所作《離騷》。雅，指《詩經》中《大雅》和《小雅》。③ 求

聘 求女方許婚。④ 中元日 農曆七月十五日。⑤ 盂蘭盆會 佛教於農曆七月十五日舉辦的法會，傳說目蓮於

此日供養三寶，以解救其亡母所受倒懸之苦。⑥ 隨喜 遊覽寺院。⑦ 芳名 對女子名字的美稱。⑧ 世 去世。

⑨ 朱門繡戶 泛指高官富豪之家的門戶。朱門，紅漆大門。繡戶，雕繪華美的門戶。⑩ 葭葦親 葭葦，蘆葦莖

中薄膜。喻遠親。⑪ 異日 改日。⑫ 重九 農曆九月九日，重陽節。⑬ 東籬 指代菊畦。語源晉陶淵明《飲酒》

詩句：「採菊東籬下」。⑭ 白 稟告。⑮ 更衣 古代大小便的婉詞。⑯ 妾 古代女子自稱的謙詞。⑰ 伉儷 配

偶。⑱ 興居 起居。泛指生活狀況。⑲ 過 探望。⑳ 間闕 久別之情。㉑ 字 女子許配。㉒ 門地 同「門第」。⑳

家庭的社會地位。㉓ 貴介 尊貴。㉔ 然紈袴兒句 紈袴兒，出生於富貴人家，又不務正業的青少年。紈袴，細

絹縫製的褲子。敖，傲慢。不足數，不值得數說。《史記·游俠列傳》：「敖而無足數者」。㉕ 佳耦 稱心的配

偶。㉖ 邂逅 偶然相遇。㉗ 道場 誦經禮拜的場所。㉘ 參差 差錯。㉙ 蘭若 寺院。㉚ 翰苑 翰林院的別稱。

翰林，官名，有侍讀學士、侍講學士、編修等等。㉛ 物色 查訪。㉜ 魔劫 命中注定的災難。㉝ 毛遂 戰國時

趙國平原君的門下食客，曾自我推薦出使楚國，聯合楚國共同抗秦。㉞ 曹丘生 漢代人，讚揚季布，季布因而

享有盛名。㉟ 倩冰 請人作媒。㊱ 眷注 垂愛關注。㊲ 卻 拒絕。㊳ 矢 誓。㊴ 作伐 說媒。㊵ 涓吉 選定吉

祥的日期。㊶ 親迎 古婚禮六禮之一，男方到女方家迎親。㊷ 自經 上吊自殺。㊸ 玉葬香埋 喻女子的死。㊹ 滋

然 形容流淚。㊺ 蘇 復活。㊻ 小有 薄有財產。㊼ 英皇 女英、娥皇是遠古堯的兩個女兒，一起嫁給舜。㊽ 吐

納 吐故納新。指道家養生術。㊾ 汗牛充棟 搬運書，累得牛出汗；存放書，充滿藏書室。形容書籍極多。㊿ 華

陀五禽圖 東漢時期名醫華佗創養生術五禽圖戲。其動作模仿虎、鹿、熊、猿、鳥五種動物。⁵¹ 厄逆症 打喝。⁵² 色戒 指道教五戒中的「邪淫」。⁵³ 第一天 道教調神仙的住處有三十六天。第一天當為太皇黃曾天。⁵⁴ 鄉會 科舉考試的鄉試和會試。⁵⁵ 投刺 送上名帖。⁵⁶ 子婿 女兒的丈夫，即女婿。⁵⁷ 儇薄 輕薄。⁵⁸ 關節 行賄勾通官吏。⁵⁹ 充遼海軍 充軍到遼海衛。充軍，把罪犯押至邊遠地區服役。遼海衛，明代設置，清代為開原縣，今遼寧開原。⁶⁰ 歸寧 已婚女子回娘家探望父母。

【語譯】范十一娘是鄆州人，國子監祭酒的女兒，年輕而美麗，寫的詩賦格外好。父母特別愛她，有人來求婚，總是讓她自己選擇，十一娘都不中意。正逢中元節，水月寺的一些尼姑，舉辦盂蘭盆會。這一天，來遊的女子很多，十一娘也到了。她正在參觀的時候，有一個女郎跟隨她身後，一次次上下打量她，像是有話要說。十一娘仔細看她，原來是個十五六歲漂亮無比的女郎；心裡一陣高興，很喜歡她，轉身注視，女郎微笑，說：「姐姐，你不是范十一娘嗎？」回答說：「是的。」女郎說：「早就聽說你的名字，人們說的果然不錯。」十一娘也問她住在哪裡，女郎回答說：「我姓封，排行第三。住在鄰近村莊。」她握著十一娘的胳膊，又說又笑，話語情致溫柔和順，於是兩人非常親熱，依戀不捨。十一娘問：「你怎麼沒有人陪伴？」說：「父母早已去世，家裡只有一個老女僕，留她看門，不能來。」十一娘想回家，封三娘目不轉睛地看著她，好像要哭起來；十一娘也有失落感，便邀請她到家看望，封三娘說：「你家朱門繡戶，和我向來沒有一點兒親戚關係，擔心惹人譏笑嫌惡呢。」十一娘一再邀請，她回答說：「等改日再說吧。」十一娘就從頭上拔下一股金釵贈給她，封三娘也摘下綠色的髮簪回報。十一娘到家以後一心想念封三娘，情意極其深切，拿出她贈的簪子看，它不是金的，也不是玉的，家裡的人都不能辨別，感覺

得很奇異。十一娘日夜盼望封三娘到來，心中悵悵，終於生起病來。她的父母問明生病的原由，使人到附近各村查訪，竟沒有人知道封三娘。

到了重陽節，十一娘瘦弱無力，又覺無聊，讓婢女扶她進花園看看，在菊畦旁鋪上褥墊。忽然有一個女郎，扒著牆頭向園裡張望，仔細看她，原來是封三娘，她喊道：「勞你們把我拉上去。」婢女照辦，她登上牆頭猛地跳下來。十一娘又驚又喜，立刻起來，拉她到褥子上坐下，責備她違約，又問她從哪裡來，回答說：「我家離這裡還遠哩。時常來舅家玩耍，日前我說的『近村』，就是說的舅家。分別以後非常掛念你，可是貧賤人和貴人交往，腳還沒有跨進大門，就已滿懷羞慚，怕婢僕們瞧不起，因此沒有前來。剛才從牆外經過，聽牆裡面女子講話，就扒著牆頭張望，希望是小姐，現在果然如願以償啦。」十一娘向她傾訴自己的病因，封三娘被感動得淚下如雨，說：「我來這裡，你要保密，一旦傳出去，有人造謠生事，惡意中傷，這可受不了。」十一娘說：「好。」兩人一起回屋，晚上同牀睡眠，盡情吐露心懷。十一娘的病不久就好了，兩人結拜為姐妹，衣服、鞋子，經常互相換著穿。封三娘見有外人來，就躲藏進多層帷帳裡。

過了五六個月，范公和夫人對十一娘的事略有所聞。一天，十一娘和封三娘正在下棋，夫人突然進來，細看封三娘，吃驚地說：「她真是我女兒的朋友哩！」就對十一娘說：「你在閨房裡有個好朋友，我和你父親都歡喜，為什麼不早說呢？」十一娘便說出封三娘的心意。夫人看著封三娘說：「你來給我女兒作伴，我很高興，心裡又塌實，怎麼還不願露面呢？」封三娘羞得滿臉泛紅，默默地輕揉自己的衣帶。夫人離開，封三娘便向十一娘告別，十一娘竭力挽留，她才沒有走。一天晚上，封三娘從門外急急惶惶地跑進屋，哭著說：「我一再說不能留下來，今天果然遭